

25**PROTOKÓŁ**

**o współpracy między Ministrem Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej
a Ministerstwem Kultury Federacji Rosyjskiej na lata 2009–2012,**

podpisany w Sopocie dnia 1 września 2009 r.

**PROTOKÓŁ
O WSPÓŁPRACY MIĘDZY
MINISTREM KULTURY I DZIEDZICTWA NARODOWEGO
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
A MINISTERSTWEM KULTURY FEDERACJI ROSYJSKIEJ
NA LATA 2009 – 2012**

Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej oraz Ministerstwo Kultury Federacji Rosyjskiej, zwani dalej „Stronami”,

na podstawie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o współpracy w dziedzinie kultury, nauki i oświaty, z dnia 25 sierpnia 1993 roku,

uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

Strony będą rozwijać projekty oraz inicjatywy zapoczątkowane w trakcie trwania Sezonu Polskiego w Rosji i Sezonu Rosyjskiego w Polsce.

Artykuł 2

Strony będą wspierać współpracę między teatrami polskimi i rosyjskimi, w tym Teatru Narodowego w Warszawie i Państwowego Rosyjskiego Akademickiego Teatru im. A.S.Puszki (Aleksandryjskiego) w Sankt Petersburgu, oraz udzielać pomocy przy przyjmowaniu i wysyłaniu:

- 1) rosyjskich uczestników i obserwatorów na coroczny Międzynarodowy Festiwal „Kontakt” (Toruń);
- 2) rosyjskich uczestników i obserwatorów na Międzynarodowy Festiwal „Dialog” (Wrocław);
- 3) rosyjskich uczestników i obserwatorów na Międzynarodowy Festiwal Teatralny „Konfrontacje teatralne” (Lublin);
- 4) rosyjskich uczestników i obserwatorów na Festiwal „Warszawskie Spotkania Teatralne” (Warszawa);
- 5) polskich uczestników i obserwatorów na coroczny festiwal Nowego Dramatu (Moskwa);
- 6) polskich uczestników i obserwatorów na coroczny Międzynarodowy Festiwal „Bałtycki Dom” (Sankt Petersburg);
- 7) polskich uczestników i obserwatorów na Międzynarodowy Festiwal Teatralny im. A.P. Czechowa (Moskwa).

Artykuł 3

Strony będą wspierać współpracę Teatru Wielkiego – Opery Narodowej w Warszawie z Państwowym Akademickim Teatrem Wielkim Rosji w Moskwie oraz Teatrem Maryjskim w Sankt Petersburgu.

Artykuł 4

Strony udziela pomocy w realizacji programu „Polski teatr wczoraj i dziś” w Centrum im. Meyerholda w Moskwie.

Artykuł 5

Strony udziela pomocy w wysyłaniu i przyjmowaniu:

- 1) rosyjskich uczestników i obserwatorów na coroczny Międzynarodowy Festiwal Muzyki Współczesnej „Warszawska Jesień” (Warszawa);
- 2) polskich uczestników i obserwatorów na coroczny Międzynarodowy Festiwal Muzyki Współczesnej „Moskiewska Jesień” (Moskwa);
- 3) polskich uczestników na Międzynarodowy Konkurs Młodych Pianistów im. F. Chopina (Moskwa);
- 4) polskich uczestników na Międzynarodowy Konkurs Wokalny im. Mikołaja Rimskiego-Korsakowa (Sankt Petersburg);
- 5) rosyjskich uczestników na Międzynarodowy Konkurs wokalny im. Stanisława Moniuszki (Warszawa).

Artykuł 6

Strony będą sprzyjać reaktywacji Międzynarodowego Festiwalu „Zielona Góra” w Zielonej Górze, i w tym celu mogą zostać określone format i warunki udziału w tym przedsięwzięciu każdej ze Stron.

Artykuł 7

Strony będą wspierać współpracę między bibliotekami w zakresie wymiany książek, wypożyczeń materiałów bibliotecznych, wymiany specjalistów bibliotecznych, w szczególności między Biblioteką Narodową w Warszawie i Biblioteką Narodową w Sankt Petersburgu oraz Państwową Biblioteką Federacji Rosyjskiej w Moskwie.

Artykuł 8

W dziedzinie kinematografii Strony będą wspierać:

- 1) współpracę między polskimi i rosyjskimi instytucjami, organizacjami i producentami filmowymi, przede wszystkim przy realizacji wspólnej produkcji filmów w ramach Europejskiej Konwencji o koprodukcji filmowej, sporządzonej w Strasburgu dnia 2 października 1992 roku;
- 2) współpracę między polskimi i rosyjskimi stowarzyszeniami twórców filmowych oraz filmotekami narodowymi;
- 3) udział w międzynarodowych festiwalach filmowych, zgodnie z ich regulaminami, odbywających się na terytorium państw Stron;
- 4) udział polskich i rosyjskich uczestników i obserwatorów w następujących festiwalach:
 - a) Festiwalu Filmów Rosyjskich (Soczi, czerwiec),
 - b) Festiwalu Polskich Filmów Fabularnych (Gdynia, wrzesień);

- 5) organizację corocznych przeglądów filmowych na zasadzie wzajemności, takich jak:
 - a) Festiwal Filmów Rosyjskich „Sputnik nad Warszawą”,
 - b) Festiwal Filmów Polskich „Wisła” w Moskwie;

- 6) udział w międzynarodowych festiwalach filmowych, zgodnie z regulaminami tych festiwali, odbywających się na terytorium państw Stron, w szczególności w:
 - a) Krakowskim Festiwalu Filmowym,
 - b) Koszalińskim Festiwalu Debiutów Filmowych „Młodzi i Film”,
 - c) Międzynarodowym Festiwalu Filmowym „Lubuskie Lato Filmowe” w Łagowie,
 - d) Warszawskim Międzynarodowym Festiwalu Filmowym,
 - e) Międzynarodowym Festiwalu Sztuki Autorów Zdjęć Filmowych CAMERIMAGE w Łodzi,
 - f) Międzynarodowym Festiwalu Filmowym Era Nowe Horyzonty we Wrocławiu;
 - g) Międzynarodowym Festiwalu Filmowym w Moskwie,
 - h) Festiwalu Festiwali w Sankt Petersburgu,
 - i) Międzynarodowym Festiwalu Filmów Animowanych i Dokumentalnych „Message To Man” w Sankt Petersburgu,
 - j) Międzynarodowym Festiwalu Filmowym w Czelabińsku,
 - k) Międzynarodowym Festiwalu Młodego Kina „Bałtyckie Debiuty” w Świątłogorsku.

Artykuł 9

Strony będą sprzyjać organizacji Festiwalu Kultury Rosyjskiej w Gdańsku oraz Festiwalu Kultury Polskiej w Sankt Petersburgu (lipiec/sierpień każdego roku).

Artykuł 10

Strony będą wspierać:

- 1) współpracę polskich i rosyjskich szkół artystycznych funkcjonujących według prawa państw Stron;
- 2) współpracę między uczelniami artystycznymi, jak również wymianę nauczycieli akademickich i studentów wyżej wymienionych uczelni;
- 3) udział przedstawicieli szkół i uczelni artystycznych w konferencjach, seminariach, sesjach i szkoleniach w zakresie szkolnictwa artystycznego i teorii sztuki, organizowanych przez drugą Stronę;
- 4) wymianę informacji o imprezach artystycznych (szkoleniach, konkursach, festiwalach).

Artykuł 11

Strony będą popierać współpracę między polskimi i rosyjskimi organizacjami i instytucjami kultury działającymi w sferze muzyki, teatru i sztuk wizualnych, jak również działalność polskich i rosyjskich organizacji pozarządowych w tych dziedzinach.

Artykuł 12

Strony będą wspierać udział artystów i zespołów ludowych w międzynarodowych festiwalach folklorystycznych odbywających się w obydwu państwach, jak również wymianę specjalistów w zakresie kultury ludowej i twórczości amatorskiej.

Artykuł 13

Strony będą wspierać współpracę między polskimi i rosyjskimi instytucjami i organizacjami w zakresie ochrony i konserwacji zabytków.

Artykuł 14

Strony mają zamiar współpracować, w ramach swoich kompetencji, w celu zapewnienia warunków dla rozwoju działalności kulturalnej mniejszości narodowych: polskiej w Federacji Rosyjskiej i rosyjskiej w Rzeczypospolitej Polskiej, oraz okażą pomoc związkom i innym organizacjom społeczno-kulturalnym tych mniejszości.

Artykuł 15

Strony będą wspierać współpracę między polskimi i rosyjskimi instytucjami i organizacjami zajmującymi się tematyką polsko-rosyjskich relacji kulturowych na przestrzeni dziejów.

Artykuł 16

Strony będą sprzyjać współpracy muzeów, w tym między innymi:

- 1) Muzeum Zamkowego w Malborku z Państwowym Ermitażem w Sankt Petersburgu;
- 2) Muzeum Narodowego w Krakowie oraz Muzeum Historycznego Miasta Gdańska z Rosyjskim Muzeum Etnograficznym w Sankt Petersburgu;
- 3) Muzeum Etnograficznego w Warszawie i Muzeum Rosyjskiego w Sankt Petersburgu;
- 4) Muzeum Narodowego w Warszawie i Muzeum Narodowego w Krakowie z Państwowym Muzeum Sztuk Plastycznych im. A.S. Puszkina;
- 5) Narodowej Galerii Sztuki „Zachęta” i Narodowego Centrum Sztuki Współczesnej w Moskwie.

Artykuł 17

Strony będą wspierać wzajemną współpracę między instytucjami państw Stron, odpowiadającymi za ochronę dziedzictwa kulturowego, włączając w to:

- 1) zapobieganie nielegalnemu wywozowi dóbr kultury stanowiących dziedzictwo kulturowe Polski i Rosji, zgodnie ze stosownymi normami prawa międzynarodowego oraz prawem wewnętrznym obydwu państw Stron;
- 2) wymianę materiałów informacyjnych i innych oraz informacji o przygotowywanych seminariach i konferencjach;
- 3) udział specjalistów w dziedzinie ochrony dziedzictwa kulturowego w konferencjach i seminariach, dotyczących tej problematyki oraz organizacji staży i pobytów studyjnych.

Artykuł 18

Strony będą wspierać współpracę między archiwami polskimi i rosyjskimi, w szczególności między Naczelną Dyrekcją Archiwów Państwowych i Federalną Agencją Archiwalną.

Artykuł 19

Strony będą wspierać współpracę właściwych instytucji w realizacji przedsięwzięć w Polsce i w Rosji związanych z obchodami:

- 1) w 2009 roku – 200-lecia urodzin Juliusza Słowackiego i Mikołaja Gogola;
- 2) w 2010 roku – Roku Chopinowskiego i 150. rocznicy urodzin Antoniego Czechowa.

Artykuł 20

Realizując wymianę kulturalną Strony będą kierowały się następującymi warunkami:

- 1) przy wymianie zespołów twórczych, delegacji i poszczególnych przedstawicieli:
 - a) Strona wysyłająca bierze na siebie następujące koszty:
 - ubezpieczenie uczestników na wypadek nagłej choroby lub nieszczęśliwego wypadku, jeśli prawo do pomocy medycznej nie wynika z przepisów prawa Strony przyjmującej,
 - międzynarodowych przelotów i przewozu uczestników, ich bagażu i rekwizytów w obie strony,
 - b) Strona przyjmująca bierze na siebie następujące koszty:
 - zakwaterowania,
 - wyżywienia,
 - wynajmu pomieszczeń,

- obsługę techniczną,
 - zapewnia informację we wszystkich rodzajach środków masowego przekazu,
 - zapewnia przygotowanie druków i materiałów reklamowych,
 - zapewnia transport na swoim terytorium, zgodnie z programem pobytu,
 - ponosi opłaty celne i zapewnia pomoc przy formalnościach celnych na swoim terytorium,
 - zapewnia usługi tłumacza, a w razie potrzeby także osoby towarzyszącej (pilota);
- 2) przy wymianie wystaw muzealnych i organizacji dużych projektów warunki i zasady finansowania i realizacji zostaną określone w odrębnych umowach, zawartych pomiędzy organizatorami, przy udziale Stron.

Artykuł 21

Każda ze Stron będzie zabiegać w swoim Ministerstwie Spraw Zagranicznych o wydanie bezpłatnych wiz dla wszystkich uczestników przedsięwzięć organizowanych w ramach niniejszego Protokołu.

Artykuł 22

Do niniejszego Protokołu, za zgodą Stron, mogą być wprowadzone zmiany i uzupełnienia sporządzone na piśmie.

Artykuł 23

Niniejszy Protokół wchodzi w życie z dniem jego podpisania i obowiązuje do dnia 31 grudnia 2012 roku.

Sporządzono w Sopocie, dnia 1 września 2009 roku
w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim.

Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu Ministerstwa Kultury
Federacji Rosyjskiej

**ПРОТОКОЛ
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ
МИНИСТРОМ КУЛЬТУРЫ И НАЦИОНАЛЬНОГО НАСЛЕДИЯ
РЕСПУБЛИКИ ПОЛЬША
И МИНИСТРОМ КУЛЬТУРЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НА 2009 – 2012 ГОДЫ**

Министр культуры и национального наследия Республики Польша и Министерство культуры Российской Федерации, именуемые в дальнейшем „Сторонами”,

на основании Соглашения между Правительством Республики Польша и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области культуры, науки и образования от 25 августа 1993 года пришли к взаимопониманию о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут развивать проекты и инициативы, которым было дано начало в ходе Польского сезона в России и Российского сезона в Польше.

Статья 2

Стороны будут содействовать сотрудничеству польских и российских театров, в том числе Национального театра в Варшаве и Российского государственного академического театра драмы им. А.С.Пушкина (Александринского) в Санкт-Петербурге, а также окажут помощь при приеме и направлении:

- 1) российских участников и наблюдателей на ежегодный Международный фестиваль „Контакт” (г. Торунь);
- 2) российских участников и наблюдателей на ежегодный Международный фестиваль „Диалог” (г. Вроцлав);
- 3) российских участников и наблюдателей на ежегодный Международный театральный фестиваль „Театральные конфронтации” (г. Люблин);
- 4) российских участников и наблюдателей на Фестиваль „Варшавские театральные встречи” (г. Варшава);
- 5) польских участников и наблюдателей на ежегодный фестиваль „Новая драма” (г. Москва);
- 6) польских участников и наблюдателей на ежегодный Международный фестиваль „Балтийский Дом” (г. Санкт-Петербург);
- 7) польских участников и наблюдателей на Международный театральный фестиваль имени А.П. Чехова (г. Москва).

Статья 3

Стороны будут поощрять сотрудничество „Театра Великого – Оперы Народовой” в Варшаве с Государственным академическим Большим театром России в Москве и Мариинским театром в Санкт-Петербурге.

Статья 4

Стороны окажут помощь в осуществлении программы „Польский театр вчера и сегодня” в Центре им. Вс.Мейерхольда (г.Москва).

Статья 5

Стороны окажут помощь в посылании и приеме:

- 1) российских участников и наблюдателей на ежегодный Международный фестиваль современной музыки „Варшавская осень” (г. Варшава);
- 2) польских участников и наблюдателей на ежегодный Международный фестиваль современной музыки „Московская осень” (г. Москва);
- 3) польских участников на Международный конкурс молодых пианистов им. Ф. Шопена (г. Москва);
- 4) польских участников на Международный вокальный конкурс им. Николая А. Римского-Корсакова (г. Санкт-Петербург);
- 5) российских участников на Международный вокальный конкурс им. Станислава Монюшко (г. Варшава).

Статья 6

Стороны будут содействовать возрождению Международного фестиваля „Зелёна Гура” (г. Зелена Гура), и с этой целью могут быть определены формат и условия участия каждой из Сторон в этом мероприятии.

Статья 7

Стороны будут поддерживать сотрудничество между библиотеками в области книгообмена, предоставления библиотечных материалов, обмена библиотечными специалистами, в частности, между Национальной библиотекой в Варшаве и Российской национальной библиотекой в Санкт-Петербурге, Российской государственной библиотекой в Москве .

Статья 8

В области кинематографии Стороны будут содействовать:

- 1) сотрудничеству между польскими и российскими учреждениями, организациями и кинопродюсерами, прежде всего, в области совместного производства кинофильмов в рамках Европейской конвенции о совместном кинопроизводстве, составленной в Страсбурге 2 октября 1992 года;
- 2) сотрудничеству между польскими и российскими объединениями кинематографистов и национальными фильмотеками;
- 3) участию в международных кинофестивалях в соответствии с их регламентом, проходящих на территориях государств Сторон;
- 4) участию польских и российских участников и наблюдателей в следующих кинофестивалях:
 - a) Фестивале российского кино (г. Сочи, июнь),
 - b) Фестивале польских художественных фильмов (г. Гдыня, сентябрь);

- 5) организацию ежегодных кинообзоров по принципу взаимности, например:
- a) Фестиваль российских фильмов „Спутник над Варшавой”,
 - b) Фестиваль польских фильмов „Висла” в Москве;
- 6) участие в международных кинофестивалях в соответствии с их регламентами, проходящих на территории государств Стороны, в частности в:
- a) Краковском кинофестивале,
 - b) Кошалинском фестивале дебютного кино „Молодые и фильм”,
 - c) Международном кинофестивале „Любуское кинолето” в г. Лагув,
 - d) Варшавском международном кинофестивале,
 - e) Международном фестивале операторского искусства CAMERIMAGE в г. Лодзь,
 - f) Международном кинофестивале „Эра – Новые горизонты” в г. Вроцлав,
 - g) Международном кинофестивале в Москве,
 - h) Фестивале фестивалей в Санкт-Петербурге,
 - i) Международном фестивале мультипликационных и документальных фильмов „Message To Map” в Санкт-Петербурге,
 - j) Международном кинофестивале в Челябинске,
 - k) Международном фестивале молодого кино „Балтийские дебюты” в Светлогорске.

Статья 9

Стороны будут содействовать проведению Фестиваля российской культуры в г.Гданьске Фестиваля польской культуры в г.Санкт-Петербурге (июль-август, ежегодно).

Статья 10

Стороны будут оказывать поддержку:

- 1) сотрудничеству между польскими и российскими художественными школами в соответствии с законодательством государств Сторон;
- 2) сотрудничеству между художественными институтами и школами, а также обменам преподавателями и студентами вышеуказанных образовательных учреждений;
- 3) участию представителей школ и художественных образовательных учреждений в конференциях, коллоквиумах, сессиях и семинарах в области художественного образования и теории искусства, организуемых другой Стороной;
- 4) обмену информацией о художественных мероприятиях (семинарах, конкурсах, фестивалях).

Статья 11

Стороны будут поддерживать как сотрудничество между польскими и российскими организациями и культурными учреждениями, действующими в области музыки, театра и изобразительных искусств, а также деятельность польских и российских неправительственных организаций в этих областях.

Статья 12

Стороны будут поддерживать участие народных мастеров и народных коллективов в международных фольклорных фестивалях, проходящих в обеих странах, а также обмен специалистами в области народной культуры и самодельного творчества.

Статья 13

Стороны будут поддерживать сотрудничество между российскими и польскими учреждениями и организациями, отвечающими за охрану и реставрацию культурного наследия.

Статья 14

Стороны намерены содействовать, в рамках своей компетенции, обеспечению условий для культурного развития национальных меньшинств: польского в России и российского в Польше и оказывают поддержку деятельности соответствующих общественно-культурных союзов и организаций.

Статья 15

Стороны будут оказывать поддержку сотрудничеству между польскими и российскими учреждениями и организациями, занимающимися проблемами российско-польских культурных отношений в исторической перспективе.

Статья 16

Стороны будут содействовать сотрудничеству музеев, в частности:

- 1) Музея „Замок” в Мальборке Государственного Эрмитажа в Санкт-Петербурге;
- 2) Национального музея в Кракове и Исторического музея города Гданьска с Российским этнографическим музеем в Санкт-Петербурге;
- 3) Этнографического музея в Варшаве с Государственным русским музеем в Санкт-Петербурге;
- 4) Национального музея в Варшаве и Национального музея в Кракове с Государственным музеем изобразительных искусств им А.С. Пушкина;
- 5) Национальной галереи искусств „Захента” с Государственным центром современного искусства в Москве.

Статья 17

Стороны будут оказывать поддержку взаимному сотрудничеству между учреждениями государств Сторон, отвечающими за охрану культурного наследия, которое включает в себя:

- 1) предотвращение нелегального вывоза культурных ценностей, представляющих собой культурное наследие Польши и России, в соответствии с нормами международного права и законодательством обоих государств Сторон;
- 2) обмен информационными и другими материалами, а также информацией о семинарах и конференциях по данной тематике;
- 3) участие специалистов по вопросам охраны культурного наследия в конференциях и семинарах по данной тематике, а также организация стажировок и ознакомительных поездок.

Статья 18

Стороны будут поддерживать сотрудничество между польскими и российскими архивами, в частности между Главной дирекцией государственных архивов и Федеральным архивным агентством.

Статья 19

Стороны окажут поддержку сотрудничеству соответствующих учреждений при проведении мероприятий в Польше и России, связанных с празднованием:

- 1) в 2009 году – 200-летия со дня рождения Юлиуша Словацкого и Николая В. Гоголя;
- 2) в 2010 году – Года Шопена и 150 годовщины со дня рождения Антона П. Чехова.

Статья 20

При осуществлении культурных обменов Стороны будут исходить из следующих условий:

- 1) при обмене творческими коллективами, делегациями и отдельными представителями:
 - a) направляющая Сторона будет брать на себя следующие расходы:
 - страховка участников на случай внезапного заболевания или несчастного случая, если право на медицинскую помощь не вытекает из законов принимающей Стороны,
 - оплата международных перелетов и переездов участников их багажа и реквизита в обоих направлениях,
 - b) принимающая Сторона будет брать на себя следующие расходы:
 - проживание,
 - питание,
 - аренда помещений,
 - техническое обслуживание,
 - информационные сообщения во всех видах средств массовой информации,
 - подготовка бланков и рекламных материалов,
 - транспорт на своей территории, согласно программе визита,
 - возмещение таможенных сборов и оказание помощи при таможенном оформлении на территории её государства,

- услуги переводчика, а по мере необходимости также сопровождающего лица (гида);
- 2) при обмене музейными выставками и организации крупных мероприятий условия и принципы их финансирования и реализации будут определяться отдельными Соглашениями, заключаемыми организаторами при участии Сторон.

Статья 21

Каждая Сторона будет ходатайствовать перед Министерством иностранных дел её государства о получении бесплатных виз всеми участниками проводимых в рамках настоящего Протокола обменов.

Статья 22

В настоящий Протокол по согласию Сторон, могут быть внесены изменения и дополнения, созданные в письменной форме.

Статья 23

Настоящий Протокол применяется с даты подписания до 31 декабря 2012 года.

Совершено в Сопоте....., 1 сентября 2009 года в двух одинаковых экземплярах, каждый на польском и русском языках.



Министр культуры и национального наследия Ресублики Польша



За Министерство культуры Российской Федерации